

## COMPLEMENTO

### AL ERUDITO ARTICULO DEL SEÑOR OROZCO Y BERRA,

ESCRITO POR EL SEÑOR G. MENDOZA, DIRECTOR DEL MUSEO.

---

LA historia hecha por el Sr. Orozco y Berra, relativa á las figuras con las que se representaban en los primeros tiempos de la Conquista, las ideas religiosas contenidas en la doctrina cristiana, es de tal naturaleza que, á nuestro juicio, nada más podria agregarse á datos tan preciosos como los que él ha suministrado; hé ahí la razon por qué nosotros solo añadiremos á ese notable artículo una análisis silábica de la Oracion dominical, traducida directamente de las figuras nemóticas al idioma naguatl, por el Sr. Domingo Lucas Mateo, que por los años de 1714 poseía dicha doctrina, que en la actualidad pertenece al Sr. Lic. Sanchez Solís, y que aparecen en la lámina adjunta. \*

En esta análisis procuraremos demostrar, que esa lengua, más dulce que la del Dante á la llegada de los conquistadores, únicamente estaba al estado de aglutinacion, aunque con signos ya muy marcados de comenzar á dar los primeros pasos en la senda de la flexion: y es un hecho, bien demostrado por la ciencia filológica, que las lenguas, aún las más perfectas, todas han tenido su infancia con el monosilabismo: su juventud con la aglutinacion: su edad viril con la flexion, y por último, en el curso de los años han tenido su vejez y su resolucion en otras lenguas que con más propiedad se han llamado dialectos de las primeras: así ha sucedido con el sanscrito, el griego, latin, y así tiene que suceder á muchas lenguas modernas, porque la evolucion en todo lo que existe en el Universo es una ley eterna é indestructible.

Ahora bien, en estas apartadas regiones habia muchos pueblos y naciones, y por consiguiente se hablaban y aún se hablan muy diferentes lenguas; pero la mayor parte de ellas solo estaban en el período de la aglutinacion, aunque algunas, como el naguatl, ya lo hemos indicado, comenzaban á marchar en la vía de la flexion, y otras muchas, como el otomí, todavia se encontraban en el monosilabismo; mas todas esas lenguas y dialectos, al sentir la presion de los conquistadores, quedaron mortalmente heridos y detenidos en su natural desarrollo, lo mismo que lo fueron las instituciones religiosas y civiles, las costumbres y las industrias que les eran propias.

Respecto á los pueblos podemos decir, que sobreviven en verdad, pero tarde ó temprano tendrán que desaparecer por fusion de las diferentes razas que van llegando de todos los ángulos de la tierra, ó sucumbirán ante la fuerza mayor; porque es otra ley de la naturaleza, que «en el combate por la vida» los más fuertes y vigorosos desalojen á los más débiles, y éstos cedan el espacio y el lugar á los últimos, para continuar de esta manera el movimiento de la vida: mas nosotros tenemos empeño especial en salvar algunos restos de una que otra de esas lenguas que casi están al desaparecer, y con el

\* Véase la parte de la lámina donde aparece en primer término la figura de un fraile.

objeto de que ellas puedan servir de base al estudio de la filología en general, y en particular á la filología americana; porque es un hecho que dicha ciencia, hoy se cultiva con tanto anhelo y afán, así como se estudian con igual empeño los restos de los animales que vivieron en las épocas paleontológicas, porque se ha comprendido que el estudio de ellos ha sido la base fundamental para revelar la historia de la tierra en las diferentes edades de su larga vida: historia que hace poco nos era enteramente desconocida; y de la misma manera, en nuestros días, ha venido la convicción de que la filología tiene que ser una de las mejores bases en las que deben apoyarse los infatigables trabajadores de la ciencia, para levantar el misterioso velo que cubre aún el gran problema de las razas americanas.

Mucho se ha dicho de emigraciones y eventualidades que pudieron arrojar á las playas de estas ricas y fértiles tierras á ciertos hombres de diversas partes del llamado antiguo continente, y nosotros mismos hemos indicado las causas de dichas eventualidades y aún las aceptamos, porque encontramos aquí y allí las huellas de esas gentes desconocidas; pero estamos más inclinados á lo que hemos dicho en otro trabajo, «Comparacion del Sanscrito con el Nahuatl,» es decir, que aceptamos la existencia del gran continente ecuatorial, en donde aparecieron los primeros hombres, el que despues en el curso de los siglos se ha dividido, quedando por tanto separados los animales y los hombres. ¿Cuál fué la época remota de esa grande division? La filología, la geología, la paleontología y la arqueología, son las que están encargadas de responder á estas cuestiones y aún decidirlas: tenemos datos respecto á las primeras, y que poco á poco irémos publicando en los «Anales del Museo.»

Sin duda alguna para todos los hombres que se han propuesto señalar el lugar del hombre en la creacion, resolver el problema de su origen en éste ó el otro continente, es de una importancia trascendental: suministrar los datos para llegar á una solucion científica de cuestion tan importante, es lo que nos anima para contribuir, como se dice generalmente, con nuestro pequeño grano de arena, y en otro artículo de nuestra publicacion hemos comparado muchas raíces y palabras con otras raíces y palabras del nahuatl: en él actual se lleva el mismo objeto, y continuaremos nuestros trabajos en el mismo sentido, seguros, por otra parte, que cometerémos muchas faltas; pero tambien tenemos la convicción de que una idea, cualquiera que sea, lanzada al mar inmenso de los pensamientos humanos, no puede perderse, como no se pierden los movimientos del mundo material.

Sentado esto, dirémos que todos los filólogos ó lingüistas saben que: para hacer un estudio provechoso de una lengua cualquiera, debe analizarse cada una de las palabras en sus propios elementos, con un procedimiento igual al que ejecuta un hábil químico para hacer la análisis de un cuerpo aún el más complejo. Conforme á estas ideas, procederémos de la manera siguiente:

#### DIVISION DE LA ORACION DOMINICAL EN SUS RESPECTIVAS SÍLABAS.

To—ta—tzin—è il—güi—ca—c ti—m'—etz—ti—ca ma—mo—yek—ten—egüa in—mo—tok—a—tzin  
 3 2 4 1 13 12 11 10 5 6 8 9 7 14 21 22 20 19 15 16 17 18  
 ma—chi—güa—lo in—tlal'—t'—ipac in—iuh tik—mo—nek—il—t—ia in—iuh—chi—igüa—lo in il—  
 23 35 36 34 31 33 31 29 30 26 27 28 25 24 37 39 40 38 46  
 güi—ca—tli—ti—c auh in—ash—can ma—shi tech—mo—mak—i—li in—to—tla—sbk—a—l in—mo—  
 45 44 43 42 41 47 48 50 49 51 53 55 54 52 56 58 59 61 60 57 63 71  
 m'—oz—tla—ye to tech—mo—nek—i ma shi tech—mo—po—po—l—'güi—li li in to—tla—tl'—ak—ol  
 70 69 68 67 62 65 66 64 73 78 77 80 79 76 75 74 81 84 83 82 85

in—iuh ti—kin—mo—po—po guil—li—li—l'ia in—tech—tla—tl'—ak—a—lgüi—ia auh ma—c—a—mo shi  
 86 92 95 94 93 91 90 0 81 96 99 101 100 102 98 97 103 104 107 108 105  
 tech—mo—t'al'—ka—güi—li in—ica mo—ipan—ti guetz—iz—ke in te—mik—t—ia—ni tla—tl'—  
 111 112 115 110 107 106 114 113 117 116 119 118 122 123 121 120 125 126  
 ak—ol—li ma—zan—güel shi tech—mo—ma—kish—ti—li in—i güik—pa in—ix—kich in —ā—  
 127 124 130 129 128 131 136 137 135 134 133 132 138 143 139 141  
 mo—kua—li ma—in mo—chi—gua.  
 144 145 146 147 149 148

Traducción silábica: los números indican las ideas contenidas en la sílaba correspondiente:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
é ó tu, padre to nuestro tzin querido ti tú mo te ca estas etz y estarás ti en el centro, c del que ka es										
12	13		14			15		16	17	18
igüi y fué como il agua ó como el viento ma nosotros deseamos que in el mo tu tok nombre tzin querido										
19	20		21	22	23		24	25		26 27 28
egüa en virtud ten del labio mo se yek alabe: ma deseamos ia que vengas il y digas tic tú mo propio nek										
29		30		31	32		33	34		35 36
querer ipac sobre in-iuh como ti en el centro ni de la tlalli tierra lo para que sea chi hecho egüa por										
37			38			39		40		41 42 43
fuerza, in-iuh de la misma manera lo que fué chi hecho egüa por la misma fuerza c en ti el centro üi										
44				45		46		47		48 49 50 51
oscuro ó profundo ka que es igüi como il el agua auh y in en este kau lugar ash propio ma deseamos										
52	53			54	55		56		57 58 59	
li que por tu propio impulso tech nos mak dés mo á nosotros mismos in el ulli maíz to nuestro tla cosa										
60	61		62			63		64		65 67
ka que es ishk como asada ó cocida to nosotros in lo nek queremos tech para nosotros mismos yé ántes										
68			69			70		71		72 73
de tlügüi alumbrarnos oz y de calentarnos mo nosotros mismos mo repetidas veces: ma deseamos que shi										
74		75		76		77		78		79 80
tú li por tu impulso propio igüi vengas il á decir mo que se tech nos po borra ó perdona po repetidas										
81		82		83		84		85		86 87
veces in las tla cosas tla repetidas to que nosotros ol hacemos volver ak tortuosamente; in-iuh asi como										
88	89		90			91		92		93
ti nosotros ia venimos li por nuestro propio impulso il á decir que kiu les po borramos ó perdonamos										
94	95			96		97		98		99 100 101 102
po repetidas veces mo á los mismos in que ia han venido ilgüi á decir tech nos tla cosas tla repetidas ak										
103		104		105		106		107		108 109
de pesar auh y ma deseamos shi que tú li por tu propia voluntad ā no mo por tí mismo igüi vengas										
110	111		112		113		114		115 116	
ka dejar, abandonar tech nos mo á nosotros mismos ika aquí in en la tlali tierra ti-ipan porque nosotros										
117	118		119		120		121		122 123 124	
mo mismos iz serémos güetz caidos ia y vendrémos mik á matar in á las te personas ol y volveré-										
125		126		127		128		129		130 131 132
mos tla repetidas veces tla á las cosas ak tortuosas: güel y bien zan solo ma deseamos shi que tú li										
133			134		135		136		137 138 139	
te nuevas ti en tu interior kish á sacar ma por tu mano tech á nosotros mo mismos in-igüipa frente okich										
140			141		142		143		144 145 146 147 148	
á los varones ish que ven in lo, amo kuali bueno mo por sí mismo: ma pensamos in que mo propia egüa										
149										
virtud chi se haga.										

Pondrémos ahora la traducción silábica que nos dará la demostración de dos cosas muy importantes; primera, nos dará la idea de la sintaxis del idioma; segunda, veremos con toda claridad los pensamientos contenidos en cada una de las sílabas, y todas

NOTA.—Uno que otro adverbio no lo hemos resuelto en sus sílabas y significaciones; pero en otro trabajo lo harémos.

las personas que gustan de la sencillez y á la vez de la profundidad de las concepciones de los primeros hombres.

O Padre nuestro querido, tú estás y estarás en el centro de lo que es y fué como el agua \* ó el viento: nosotros deseamos *que* el tu nombre querido en virtud del labio se alabe: deseamos *que* vengas y digas tu propio querer sobre, como en el centro de la tierra para que sea hecho de la misma manera que fué hecho por la misma fuerza en el centro oscuro ó profundo que es como el agua: y en este lugar propio deseamos *que* por tu propio impulso nos des á nosotros mismos el maiz nuestro, cosa que es como asada ó cocida: nosotros lo queremos para nosotros mismos ántes de alumbrarnos y calentarnos nosotros mismos repetidas veces: deseamos *que* tú por tu propio impulso vengas á decir *que* se nos borre ó perdone repetidas veces las cosas repetidas que nosotros hacemos volver tortuosamente: así como nosotros venimos por nuestro propio impulso á decir *que* les borramos ó perdonamos repetidas veces á los mismos *que* han venido á decirnos cosas repetidas de pesar: y deseamos que tú por tu propia voluntad, no por tí mismo, vengas á dejarnos á nosotros mismos aquí en la tierra porque nosotros mismos serémos caídos y vendrémos á matar á las personas y volverémos repetidas veces á las cosas tortuosas: y bien, solo deseamos que tú te muevas en tu interior para sacarnos á nosotros mismos por tu propia mano frente á los hombres que ven lo no bueno: y deseamos que se haga por la fuerza.

Después del exámen minucioso de la Oracion dominical traducida del nahuatl, sílaba por sílaba, pasarémos á indicar las raíces que en ella encontramos, más, algunas otras que compararémos con las del sanscrito, y lo mismo harémos con los sufijos, flecsiones y prefijos.

## RAICES NAHUATECAS.

*Tzin.* Fundar, comenzar, principiar, querer, honrar.  
*Il.* Decir, hablar, exhortar, el agua, viento, espíritu.  
*Ka ó ak.* Ser estar.  
*Ma.* Pensar, desear, medir, honrar.  
*Euj.* Fuerza, virtud, levantar, partir.  
*Yek.* Honrar, alabar, bueno, justo, recto.  
*Til ó lil.* Ser profundo, oscuro, negro.  
*Mak.* Dar.  
*Tok.* Honrar, afamar, dar nombre.  
*Po ó pu.* Borrar, destruir, matar.  
*Ak.* Ir tortuosamente.  
*Osk.* Calentar al sol.  
*Uetz.* Caer.  
*Mik.* Matar, sacrificar, morir.  
*Mi.* Lanzar, arrojar.  
*Chi.* Hacer.  
*Chia.* (tla, cosa) Ver, percibir.  
*Shel-(oa, se)* Dividir, partir, rajar, hender.  
*Tal-aa.* ó *Tlal-aa-*(se Huir, correr).  
*Co.* Sangrar, lo rojo de la sangre.

## RAICES SANSCRITAS.

*Çil.* Honrar, meditar.  
 { *Il.-a.* Palabra divina.  
 { *Ir-á.* Agua.  
 { *Ir.* Pronunciar, exhortar.  
*As.* Ser, estar.  
 { *Ma.* Pensar, razonar, medir.  
 { *Máh.* Honrar.  
*Éj.* Mover, partir.  
*Yu.* Alabar, honrar.  
*Yaj.* Honrar con un sacrificio.  
*Nil-á.* Oscuro, azul.  
*Má.* Dar, medir.  
*Daç.* Honrar, dar.  
*Put.* Destruir, matar.  
*Ak.* Ir tortuosamente, serpentear.  
*Ush.* Calentar, quemar.  
*Vint.* Caer á un estado inferior.  
*Mit.* Matar, herir.  
*Mi.* Arrojar, lanzar.  
*Çil.* Hacer, adorar.  
*Chit.* Ver, percibir.  
*Chid, chicheda.* p. Dividir, partir, hender, rajar.  
*Drá ó dram.* Huir, correr.  
 { *Çon.* Estar rojo.  
 { *Çona.* La sangre.

\* *Iquí* es pretérito de ir y también significa *como*.

RAICES NAHUATECAS.

*i-a.* Ir.  
*i-auj.* Yo voy.  
*iaya.* p. imp.  
*iaz.* futuro.  
*Milti.* Tierra cultivada.  
*Tam-auhtli.* Asombrado, aterrorizado.  
*Pil'ua.* Llevar, conducir.  
*Açi.* Alcanzar, asir.

RAICES SANSCRITAS.

*i.* Ir.  
*Ê-mi.* Yo voy.  
*áyam.* p. imp.  
*áyishyé.* futuro.  
*Mœti.* La tierra.  
*Tâma.* Temor, objeto de horror.  
*b'br=il.* Llevar, conducir.  
*Aç.* Alcanzar, asir.

Los sufijos del nahuatl son igualmente comparables con algunos sufijos del sanscrito:

SUFIJOS NAHUATECOS.

*Ni.* Sufijo que se agrega á la voz pasiva para formar nombres y adjetivos. Ejemplos: *neco-ni*, querido, deseado, digno de ser querido; *qualo-ni*, comestible.  
*Tli ó li.* Forma multitud de nombres sustantivos. Ejemplos: *pá-tli*, bebida; *tá-tli*, padre; *tlachihual-li*, criatura.  
*Ti.* Forma nombres. Ejemplos: *miquiz-ti*, muerte; *paki-l*-(letra eufónica) *iz-ti*, alegría.  
*Oca.* Forma multitud de nombres agregado á los verbos pasivos. *Nollal-oca*, mi vista; *nomiktil-oca*, mi muerte.  
*yan.* Forma nombres que llevan la idea de reunion. Ejemplos: *tlakaualo-yan*, comedor; *tetoneualo-yan*, infierno.

SUFIJOS SANSCRITOS.

*Na.* La forma del participio pasado pasivo forma sustantivos y adjetivos. Ejemplos: *pura-na*, antiguo; *swap-na*, sueño.  
*Fri.* Forma multitud de nombres agentes. Ejemplos: *da-tri*, dador; *pi-tri*, padre.  
*Ti.* Forma nombres sustantivos. Ejemplos: *Bu-ti*, la existencia; *kak-ti*, la fuerza.  
*Aca.* Forma nombres agentes masculinos. Ejemplos. *Nart-aca*, bailaror; *aswa-ka*, caballería.  
*Ya.* Forma nombres abstractos neutros. Ejemplos: *Sab-ya*, verdad; *dan-ya*, el rico; *rat-ya* estrecho.

El idioma nahuatl tambien tiene prefijos, aunque en muy corto número; pero observando bien el genio de la lengua y su sintáxis, se puede establecer por regla general que la raíz repetida hace las veces de prefijo y cambia el giro de la idea en todos los casos. Hé aquí algunos ejemplos.

PREFIJOS NAHUATECOS.

{ *A-mo* que significa negacion siendo la A el privativo.  
 { *Mac-á-mo.* No se haga.  
*An-ak.* No estoy.  
*No-tan-icatih.* Ir juntos.

PREFIJOS SANSCRITOS.

*A-kamá.* A pesar mio, sin mi voluntad.  
  
*An-anta.* Sin fin, no fin.  
*Sam-iti.* Reunion, ir juntos.

Observemos que las letras a, i, l, t, que aparecen en la division silábica de nuestra oracion son letras de flexion y eufónicas.

Señalarémos las trasformaciones que han sufrido algunas consonantes del sanscrito al emigrar las razas arias á otras regiones de la tierra, para que vean los lectores que

las pocas diferencias que hay entre las raíces y palabras que hemos comparado entre los dos idiomas de que nos ocupamos, hay ménos diferencias entre las letras del nahuatl que entre las letras cambiadas en los idiomas indo-europeos, á reserva que en otro trabajo pondrémos los ejemplos muy patentes de lo que acabamos de aseverar.

La *ka* tiene un solo equivalente, es la *c*: la *ga* es igual en muchas lenguas indo-europeas á *k*, *b* y *d*: la *ca* es igual á *k*, *q*, *sk*, *sc* y áun *s*: la *ja* es igual á *z*, *k*, *g*, *q*, *d* y *v*: la *da* es igual á *t*, *l* y *z*: la *ba* como *v*, *p*, *f*: la *ya* igual á *j*, *z*: la *ra* igual á *al* ó *al*: la *v* igual á *w*, *b*, *ph*, *f*: *ca* igual á *k*, *sc*, *sz*, *h*: la *sa* igual á *ha*, el espíritu rudo de los griegos y la *ha* igual á *ga*, *d* y *c*, *ch* y *ph*.

Bastaría dirigir la vista á estas equivalencias para convencerse que no habrá dificultad en aceptar la trasformacion de la *r* sanscrita en *l*: la *d* en *t*: la *v* en *u* en *w* ó en *o*: y así de las demás.

Para mayor claridad y para que cualquiera pueda cotejar, tanto las vócales como las consonantes de ambos idiomas, pondrémos aquí una tabla comparativa de los dos alfabetos.

VOCALES DEL NAHUATL.	VOCALES DEL SANSKRITO.
—	—
BREVES.	BREVES.
a, e, i, o, u.	a, i, u.
LARGAS.	LARGAS.
ā, ē, ī, ī saltill.	ā, ī, ū.
SEMIVOCALES.	SEMIVOCALES.
ya, la.	ya, la.
SILBANTES.	SILBANTES.
Ça, sha.	Ça, sha.
ASPIRADA.	ASPIRADA.
h.	h.
CONSONANTES DEL NAHUATL.	CONSONANTES DEL SANSKRITO.
—	—
guturales: Ka, ga.	guturales: ka, ga.
palatal: cha.	palatal: cha.
dentales: ta, na.	dentales: ta, na.
labiales: pa, ma.	labiales: pa, ma.

Todos los que conocen la clasificacion del alfabeto sanscrito verán que al nahuatl le faltan muchas, pero las que ponemos en comparacion son enteramente iguales.

Hechas las observaciones que anteceden, podemos anunciar que: unido este pequeño trabajo al que apareció en la 2ª entrega de los «Anales» podemos sacar esta conclusion: que la bella lengua que hablaron los toltecas y los Nahuas, tiene mayor similitud ó semejanza con el sanscrito que muchas de las que se han hablado y se hablan en la culta Europa, y que hoy los filólogos han demostrado que provienen todas del mismo origen.

Las personas que tengan alguna sombra de duda respecto á nuestras aseveraciones, pueden consultar las obras europeas que tratan de la filología comparada, y allí verán que las raíces y palabras comparadas con la lengua típica, el sanscrito, no se aproximan tanto como lo hacen las raíces, sufijos y prefijos de la lengua nahuatl, porque aquí hay muchas que son enteramente iguales en sonido y significacion.

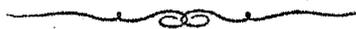
Agregaremos á todo esto que: al tiempo de estar preparando este segundo trabajo, nos ha llegado una pequeña obra, escrita por un europeo, «el Sr. B. Riondelli» que se ocupa de hacer algunas observaciones, «Sull' antica lingua Azteca ó Nahuatl;» y para que vean nuestros lectores la opinion de ese autor de allende los mares, vamos á copiar literalmente la traduccion de un párrafo de su obrita. «Dicho esto, por lo que respecta á la organizacion natural de la lengua Nahuatl, basta dirigir una mirada á su estructura gramatical para quedar convencido de su plena identidad con aquella de la grande familia indo-europea.» \* Hemos citado esos pensamientos del autor, para que se vea, que los trabajos lingüísticos son los que están llamados á resolver las relaciones y contacto de los primeros hombres que aparecieron en la superficie de la tierra, y nosotros nos atrevemos á decir, que nuestros ensayos comparativos, establecen de una manera evidente un hecho que debe llamar la atencion de todos los filólogos, y es: que los pueblos Toltecas y Nahuas, se han separado del tronco primitivo al tiempo que el idioma comun de sus progenitores estaba todavía al estado de aglutinacion, es decir, que se han separado en el segundo período de una lengua: por tanto, podemos deducir con mucha justicia, que la separacion ha tenido lugar en épocas tan remotas, que casi no podemos calcularlas: y lo único que podemos indicar es que: esto debió suceder ántes de esa separacion del gran Continente ecuatorial, ó como otros dicen, ántes que desaparecieran los puentes de comunicacion entre los dos mundos, hoy separados por los mares, en aquellas remotas edades en que las tribus se alejaban en busca de los alimentos necesarios para la vida, que no podian ser otros más que la caza ó pesca, y las personas que tengan deseo de formarse una idea de esa gran tierra, que los recuerdos de los sabios de la remota antigüedad le dieron el nombre dulce y sonoro de la «Atlántida», palabra del idioma Nahuatl, pueden consultar con ventaja la obra del Sr. A. Sneider, «La Creacion y sus misterios descubiertos:» y aceptando las ideas de este autor, y de tantos otros geólogos que se han ocupado de estas grandes cuestiones de las diferentes fases de nuestro pequeño planeta, no tendremos dificultad alguna en explicar el fenómeno, á primera vista verdaderamente extraordinario, de una lengua que tiene tantas relaciones con la sanscrita, que se ha tomado como tipo para hacer la filiacion de las lenguas llamadas indo-europeas, lengua que solo ha existido y se ha desarrollado á lo largo de las riberas del rio Sagrado del Ganges: aceptando el gran continente ecuatorial, se explican tambien, sin esfuerzo, las comunicaciones de las diversas razas humanas, puesto que en aquellas remotísimas edades no existian los mares que han hecho la gran division en los dos continentes: así se explican con gran facilidad los fenómenos lingüísticos, no solo de estas apartadas regiones, sino aún de aquellas numerosísimas islas sembradas en el inmenso mar Pacífico, que sin medios de comunicacion, esas gentes que las habitan, tienen un solo idioma que tambien deriva del sanscrito, como lo ha demostrado el erudito Pacolit en su libro de las Vírgenes; del mismo modo podemos resolver esta otra cuestion,

\* Pág. 8, 3<sup>er</sup> párrafo.

de por qué los pueblos de ambos continentes y de las numerosas islas concuerdan en las ideas religiosas y civiles.

Observemos igualmente, que en el gran continente formado por tres extensas tierras, el Asia, el Africa y la Europa; en las dos primeras, muchas lenguas han llegado á la flexion, y muchas han desaparecido: otras han permanecido en el monosilabismo, y aquí, en la tierra llamada de la América, las más avanzadas como el nahuatl solo habian llegado al principio de una semiflexion: en nuestro primer artículo comparativo hemos indicado una de las causas de los pocos adelantos, relativamente, que se habian hecho en las lenguas, lo mismo que en los otros ramos de la ciencia, y esa causa, sin duda alguna, ha sido la esclavitud forzosa que los hombres tenian que soportar, porque habia la indispensable necesidad de que ellos mismos debian ejecutar todos los trabajos que los animales desempeñaban al otro lado del mar atlántico en los tiempos posteriores á la gran division: allá encontraron los hombres esos animales demasiado útiles que, reducidos á la domesticidad, les dieron sustento; sus productos y su fuerza viva para cultivar la tierra: hé ahí la razon, entre otras muchas causas, por qué pudieron adelantar mucho más en la vía de los progresos humanos que los hombres de este otro continente, y despues de la completa extincion de esos mismos animales, que allá sobrevivieron á las grandes causas destructoras, aquí, solo quedaron sus despojos, que hoy nos señalan las nuevas ciencias, geología y paleontología, aunque esos mismos despojos nos están diciendo que pertenecieron á esa fauna gigantesca que se ostentaba en la grande época cuaternaria: entre los bosques, que tambien debieron ser formados por árboles gigantescos: partiendo de estos hechos que las ciencias nos revelan, podemos asentar, como una verdad incontrovertible, que los animales útiles arriba indicados no existieron en estas tierras despues de la época diluviana; por tanto, nosotros, apoyados en una verdad de esta naturaleza, nos avanzamos á sacar esta otra conclusion: los hombres del Continente americano, por espacio de muchos siglos, han permanecido en el primer grado de la escala social en el estado de simples cazadores: ellos no han pasado por el segundo grado, el estado de la vida pastoril, como ha sucedido en el otro continente y que todos los historiadores filósofos señalan como el segundo paso de la humanidad para llegar á una civilizacion más avanzada: aquí, lo podemos decir con plena seguridad, los hombres salvaron esa laguna inmensa de la vida pastoril, y repentinamente, sin transicion ninguna, se presentaron como agricultores en una época muy remota, cultivando el grano por excelencia, el *tlaoilli*, el *zea maíz*, que segun algunas y muy oscuras tradiciones, fué descubierto en Centro América; y debemos llamar mucho la atencion de todos los hombres de ciencia, que los americanos han llegado á este tercer grado de la civilizacion, sin poseer otra fuerza vivamás que la de los hombres mismos: tambien debemos llamar la atencion de los mismos sabios respecto á este otro hecho, y es, que el *zea maíz* es propio de este continente, y así podemos afirmar que los pueblos civilizados de estas bellas regiones se han desarrollado por sí mismos, que han vivido de sus propias fuerzas, y que nada han recibido de las razas del Antiguo mundo, bajo el aspecto material por decirlo así; porque es un hecho bien comprobado que, cuando las tribus ó los pueblos emigran á otras regiones, si lo han verificado en una época cualquiera de la civilizacion propia á sus tierras patrias, llevan consigo los granos y animales que una larga experiencia les ha demostrado que les seguirán prestando grandes servicios: y aquí, á la llegada de los conquistadores de ayer, los españoles, nada han encontrado de lo que ellos conocian: todo les llenaba de sorpresa, y veían con tristeza que en estas tierras, por otra parte tan exu-

berantes, carecian del trigo, la cebada y demás granos de la Europa: y que no veían la existencia de la vaca, del caballo, de la oveja y otros tantos animales útiles: por tanto, nosotros creemos que seria de grande interés que alguno de nuestros compatriotas se ocupara de resolver cuestiones tan vitales como las que nosotros iniciamos, y que para darles una solución tomaran por base la naturaleza misma y los restos de los monumentos que nos quedan: estos dos criterios, á nuestro juicio, serian los únicos que los conducirían al descubrimiento de la verdad: la luz científica tiene que ser, más adelante, la antorcha que disipe las tinieblas del pasado; tinieblas que por todas partes nos circundan; pero que con el apoyo de todas las ciencias tendrán que resolverse en una luz benefactora para la humanidad entera que en todos los tiempos ha deseado señalar su origen de una manera evidente.



#### LIGERA EXPLICACION DE LAS OTRAS FIGURAS DE LA LAMINA ADJUNTA,

POR G. MENDOZA.

Esa misma lámina que lleva las figuras por medio de las que se explicaba á los indígenas la Oracion dominical, lleva tambien otras marcadas con los números 3, 4, 5 y 6: la primera de éstas, representa una pilastra de las que habia en los dos grandes pórticos de los palacios de los Sumos Sacerdotes de que hemos hecho mencion en nuestro número anterior, y los que estaban formando un gran triángulo, el que, como es sabido, era la forma por la que se representaba en todas las religiones la Trinidad: la segunda representa un Dios de aquel pueblo constructor de las pirámides en la Ciudad de los Dioses, ó sea en la muy famosa Teotihuacan; famosa no solo entre nosotros los hombres de la actualidad, sino aun entre los antiguos pueblos que muchos siglos ántes habian habitado en estas altas regiones: este Dios fué hecho de una traquita anfibólica, su forma es de un paralelepípedo, y su altura es de 3<sup>m</sup>19, y de 4<sup>m</sup>63 en la base: nosotros hemos tomado estas dimensiones, y despues las hemos visto rectificadas en la «Memoria de la Comision Científica de Pachuca,» y de allí hemos tomado otro dato muy curioso, y es el peso de esa grande mole, que segun los cálculos fundados en la densidad de la roca y en el volúmen, resultó ser aquel, de 16.318, 4 kilogramos: actualmente, la dicha Divinidad está en pié á la base de uno de tantos cúmulos que permanecen aún en aquella extensísima Ciudad: partiendo de la llamada Calle de los Muertos, este cúmulo está al Poniente y no muy distante del triángulo misterioso: esta imágen, á primera vista monstruosa, representa una ó muchas ideas; ¿cuáles pudieron ser? no lo podemos decir, porque la historia religiosa y civil de ese gran pueblo, se ha perdido en las sombras del pasado como se ha perdido la de todas las naciones de este continente: mas haciendo comparaciones con las Deidades de otros pueblos, podemos aventurar algunas conjeturas respecto á una de las ideas que pudo representar este Dios del Anáhuac: los que saben la historia de las religiones, recordarán que entre las Divinidades egipcias hay una que se llama *Athor*, la que lleva sobre la cabeza un edificio de forma cuadrada, como la que lleva tambien nuestra Deidad teotihuacanteca: ese edificio para los sacerdotes del Nilo era el emblema del Universo, y á la vez representaba el agua de donde han provenido todos los seres; este era el modo de ver de la remota antigüedad, y hoy renacen aquellas antiquísimas concepciones: y bien, nosotros decimos que para los sacerdotes de la ciudad de los Dioses, el edificio cuadrado que pusieron sobre la cabeza de su Divinidad, y que parece agobiarla por su desmesurado peso, seguramente le daban tambien el mismo significado que le dieron sus competidores en el gusto de envolver las ideas religiosas en rarísimos emblemas.

Las cuatro figuras que abraza el número cinco, representan cuatro piedras: la que lleva unas flores, pertenencia á las portadas de los palacios que varias veces hemos mencionado: la que tiene la forma de un cono, evidentemente representa el fuego, lo que indica que los habitantes de aquella Ciudad de los Muertos, tambien eran adoradores de aquel elemento de los antiguos filósofos, y que segun ellos era el *spiritus intus alit*,